

# La tchivra a Katyô = La chèvre à Catherine

Autor(en): **Ruffieux, Cyprien / Ruffieux, Cyprien**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **39 (2012)**

Heft 151

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045313>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

*chon trovâ cholè din lou novi mi-nâdzo, l'èpà, in'inbranchin cha fèna, li tsebrotè a l'orolye : « Di-vê, Jabèta, kan van no dremit chta né ? » Adonchtache li dzèrgounè in rijolin : « Kan lè dzenilyè ! »*

*Irè to djuchto katr'àrè, Tônon tséhyivè dza chè dzenilyè in lou dejin : « A dzo, mè galinè, a dzo lè pititè, lyè plye tâ tiè vo vo krêdè ! »*

Elisabeth se sont trouvés seuls dans leur nouveau ménage, l'époux, en embrassant sa femme, lui dit en tremblotant, à l'oreille : « Dis donc, Elisabeth, quand allons-nous dormir ce soir ? » Alors celle-ci lui murmure en rigolant : « En même temps que les poules ! »

Il était tout juste quatre heures, Antoine chassait déjà ses poules en leur disant : « Rentrez au perchoir, mes poulettes, rentrez au perchoir les petites, c'est plus tard que vous vous croyez ! »

## ▶ **LA TCHIVRA A KATYÔ - LA CHÈVRE À CATHERINE** *Tobi di j'èlyudzo (FR)*

*« N'a rin dè pye bi tyè chin k'on âmè », di le rêvi. Chin l'è veré, ka, on n'in bâchtè d'l'afère avi lè dzin ke vo chon ôtyiè ; l'i a mimamin on mo a dre avi lè bèthètè k'on 'a. Vouéro n'in d'a-the ke chè krêyon ke lou bithè vâyon mé tyè hou i j'ôtrè dzin ?*

*Akutâdè rintyè chtache.*

*Katyô a la Toka l'a ouna tchivra ke l'âmè dèchtra, a pou pri a tan tyè chon tsa, n'è pâ pou dre. L'è to le dzoua in la pinyin, in l'èthreyin è in l'anyêtin; i bèjalè pâ dou kou chin ke ché adi inke avi la kourtse è la chô po l'adodâ.*

*Vo chédè yô on chè betè por aryâ ouna bèka, n'é pâ fôta dè vo chin dre.*

« Il n'y a rien de plus beau que ce qu'on aime », dit le proverbe. Cela est vrai, on en laisse aller des affaires avec les gens qui vous sont proches ; il y a même quelque chose à dire avec les bêtes qu'on a. Combien y en a-t-il qui croient que leurs bêtes valent plus que celles des autres gens ?

Ecoutez seulement celle-ci.

Catherine à la Folle a une chèvre qu'elle aime beaucoup, à peu près autant que son chat, ce n'est pas peu dire. Elle est toute la journée en la peignant, en l'étrillant et en la caressant; elle ne chevrote pas deux fois sans qu'elle soit déjà là avec le son et le sel pour la calmer.

Vous savez où on se met pour traire une chèvre; je n'ai pas besoin de vous dire cela.

*L'ôtre né, nouthra Katyô irè akrèp-tenâye dêrê cha tchivra, le brotsè aryà in pyèthe, in trin dè manihyâ daveron l'uvro a chta poura bedyèta. To d'on kou, la bega (l'è le non a la tchivra) keminthè a ch'èkarpâ, lèvé la kuva è... léchè kor on ré ke n'avi pâ la mima kolà tyè le lathi ; l'è veré ke n'irè pâ lè korô a Marianna, ma n'èthi toparê adi pâ bin apètechin.*

*Krêdè-vo ke la Katyô chè chi grô inpontâye, è ke l'y ôchè rêmouâ chon brotsè ? O lâ na ! Chè virè d'la pâ d'la kabra, è tot'in aryin adi, in l'i fajin di galé j'yè, i chè betè a dre :*

*Fâ adi, fâ adi, poura miya, le kolèri !...*

## ▶ LA CITATION

« Il importe de rester solidement attaché au passé, non pas en maintenant strictement des genres de vie qui peuvent être dépassés, mais par la fidélité au souvenir et par le respect de nos prédécesseurs, sachant bien que : « si nous voyons plus loin qu'eux, c'est que nous sommes montés sur leurs épaules ».

« *Légendes et Réalités du Val d'Anniviers* », *Symphorien Florey, Editions Monographic, Sierre, 1974*  
(*extrait de la Préface de Rémy Theytaz*)

L'autre soir, notre Catherine était accroupie derrière sa chèvre, le seau à traire en place, en train de manipuler la mamelle à cette pauvre petite chèvre. Tout d'un coup, la *bega* (c'est le nom donné à la chèvre) commence à se tenir les jambes écartées, lève la queue et... laisse aller (courir) un jet de liquide qui n'avait pas la même couleur que le lait; c'est vrai que ce n'était pas les coraux à Marianne, mais ce n'était tout de même pas toujours bien appétissant.

Croyez-vous que la Catherine se soit violemment effrayée, et qu'elle ait remué son seau à traire ? Oh non ! Elle se tourne du côté de la chèvre, et tout en trayant encore, en lui faisant de jolis yeux, elle se met à dire :

Fais toujours, fais toujours, pauvre amie, je le coulerai ! ... (je le filtrerai à la passoire)

